



Enluminure d'une Haggadah de Barcelone (14e siècle) montrant la douceur de la prière dans la Torah dont sont pleins ces Juifs qui sortent de la synagogue .

La « fourche »

## Le pouvoir de la prière

*Pour désigner la prière, l'écriture emploie un terme peu commun, le même que celui désignant une fourche.*

### בראשית פרק כה

**כא: וַיִּעַתֶּר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכְחַ אִשְׁתּוֹ, כִּי עָקְרָה הוּא; וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה, וַתֵּהָר רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ.**

### Genèse chapitre 25

21) Isaac implora l'Eternel au sujet de sa femme, parce qu'elle était stérile; l'Eternel accueillit sa prière, et Rébecca, sa femme, devint enceinte.

### רבינו בחיי על בראשית פרק כה פסוק כא

יש ללמוד עוד כח התפלה שהיא גדולה מאד ואפילו לשנות הטבע, ומטעם זה הזכיר לשון ויעתר ולא אמר ויתפלל או ויצעק ושאר הלשונות, כי הוא מלשון עתר, וכן הבינו ז"ל, הוא שאמרו בפ"ק דסוכה (דף י"ד) למה נמשלה תפלתן של צדיקים לעתר, מה עתר זה מהפך הגורן הזה ממקום למקום כך תפלתן של צדיקים מהפכת דעתו של הקב"ה ממדת אכזריות למדת רחמנות

### Rabenou Behaïe, Genèse, chapitre 25, verset 21

Il faut apprendre ici que la force de la prière est très grande à tel point qu'elle peut changer la nature, et c'est pourquoi elle est ici appelée par le terme désignant « une fourche ». En effet, il n'est pas écrit qu'elle [Rivka] a prié ou qu'elle a imploré ou bien un autre terme, ici le terme est désigné par le mot « fourche » et là-dessus, ont enseigné nos sages de mémoires bénies dans le traité Souccah page 14a : Pourquoi la prière des Justes renvoie-t-il à une fourche ; car comme la fourche retourne le grain de blé d'un endroit à l'autre, ainsi la prière des Justes retourne l' « opinion » de Dieu de la vertu de cruauté à la vertu de miséricorde.

## תלמוד בבלי מסכת ברכות דף כא, א ורבי יוחנן אמר ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו

### Talmud Babli, traité berakhot, page 21a

Rabbi Yohanan a enseigné, si seulement l'homme pouvait prier toute la journée.

## תלמוד בבלי מסכת סוכה דף יד א

אמר רבי אליעזר [אלעזר] למה נמשלה תפלתן של צדיקים כעתר לומר לך מה עתר זה \*מהפך\* את \*התברואה\* בגורן ממקום למקום אף תפלתן של צדיקים מהפכת דעתו של הקדוש ברוך הוא ממדת אכזריות למדת רחמנות:

### Talmud Babli, traité souccah, page 14a

Rabbi Eliezer a enseigné : pourquoi la prière des Justes renvoie-t-elle à une fourche ; car comme la fourche retourne le grain de blé d'un endroit à l'autre, ainsi la prière des Justes retourne l'«opinion» de Dieu de la vertu de cruauté à la vertu de miséricorde.

## תהילים פרק יב

ט סביב, רשעים יתהלכון; כרם זלות, לבני אדם.

### Psaume, chapitre 12

9) Les méchants rodent aux alentours quand la vilénie domine parmi les hommes.

## שפת אמת ספר בראשית- פרשת תולדות

בפסוק ויעתר יצחק דרשו חז"ל שנמשלה תפלת צדיקים לעתר מה עתר מהפך התברואה ממקום למקום כך תפלתן מהפכת מדה"ד לרחמים. וזאת היא תפלת מנחה שתיקן יצחק לפנות ערב כי אאע"ה המשיך בחי' חסד אל בכל יום ויצחק בא לתקן מדת הדין ולהפכה לרחמים לכן כתיב בי' ויעתר. ורמזו חז"ל בלשונם שמהפך כמו עתר \*שמהפך\* \*התברואה\* ממקום למקום

### Sfat emet, livre de berechit, parachat toldot

Dans le verset « Isaac implora » les sages ont enseigné que la prière des Justes renvoie à une fourche car comme la fourche retourne le grain de blé d'un endroit à l'autre, ainsi la prière des Justes retourne l'«opinion» de Dieu de la vertu de cruauté à la vertu de miséricorde et ceci corespond à la prière des ablutions (de l'après-midi) qu'a instauré Isaac notre père, avant le soir. [...] Isaac est celui qui vient réparer la vertu de rigueur en la remplaçant par la vertu de miséricorde. C'est pourquoi il est fait allusion à la fourche car comme la fourche retourne le grain de blé d'un endroit à l'autre, ainsi la prière des Justes retourne l'«opinion» de Dieu de la vertu de cruauté à la vertu de miséricorde.

Source : bible, traduction du Rabbinate. Commentaires : traduction : Michael Touboul